

国家非通用语种本科人才培养基地教材

希伯来语教程

Shoshan Brosh-Vaitz 徐哲平 编著

(五)



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

国家非通用语种本科人才培养基地教材

希伯来语教程 (五)

Shoshan Brosh-Vaitz 徐哲平 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

希伯来语教程(五)/Shoshan Brosh-Vaitz,徐哲平编著. —北京:北京大学出版社,2009.3
ISBN 978-7-301-13865-6

I. 希… II. ①S…②徐… III. 希伯来语—教材 IV. H671.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 071280 号

书 名: 希伯来语教程(五)

著作责任者: Shoshan Brosh-Vaitz 徐哲平 编著

责任编辑: 兰 婷

标准书号: ISBN 978-7-301-13865-6/H·2008

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767347 出版部 62754962

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 17 印张 270 千字

2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

Dr. Shoshan Brosh-Vaitz

Xu Zhe-Ping

IT IS HEBREW FOR ME IN CHINA

© כל הזכויות שמורות לד"ר שושן ברוש-ויץ ושו זה-פינג [שולה].

shoshanv@post.tau.ac.il

xuzheping@vip.sina.com

© כל הזכויות על הטקסטים המצוטטים או המעובדים שייכות למחבריהם.

אין להדפיס ללא אישור בכתב משתי המחברות כל חלק מהספר הזה. אין לייצרו מחדש או להשתמש בו בכל צורה שהיא, אלקטרונית או מכנית, או באמצעים אחרים הידועים כיום או שיומצאו בעתיד, כולל צילום או הקלטה, או בכל סוג של מאגרי מידע.
未经两位作者的书面允许不得以任何形式复制、打印、录制等方式使用该教材。

יצא לאור בשנת תשס"ח – 2008

הוצאת אוניברסיטת בייג'ינג [אוניברסיטת פקין], בייג'ינג.

Beijing University [Peking University] – Beijing, 2008.

"זו עברית בשבילי בסין" הוא ספר ללימוד השפה העברית והתרבות העברית – היהודית והישראלית – שיוצא לאור בסין. הספר חובר במיוחד עבור סטודנטים הלומדים תרבות עברית ברמת ביניים באוניברסיטות ברחבי סין. זהו ספר לימוד ראשון מסוגו, ומטרתו לחזק את הקשרים בין התרבות הסינית לתרבות העברית.

"זו עברית בשבילי בסין" הוא תוצר של יחסי ידידות ושיתוף פעולה בין שתי הכותבות: שו זה-פינג [שולה], ראש החוג ללימודי שפה ותרבות עברית באוניברסיטת בייג'ינג [Peking University], וד"ר שושן ברוש-ויץ, מאוניברסיטת תל-אביב, מומחית לאוריינות ושפה.

本书是一本在中国出版的集以色列和犹太文化、语言为一体的教材，专为国内学习希伯来语言、文化的学生而编写，其语言等级为中级。

这是一本旨在加强中以文化交流而编写的教材。

本书是北京大学希伯来语教师徐哲平和特拉维夫大学语言专家 Shoshan Brosh-Vaitz 之间友谊与合作的成果。

תוכן העניינים

פרק 1 יחסי סין ישראל / 1 - 19

- א. תמונה = [שווה] הרבה מילים
 - ב. שם מספר - קריאת תאריכים
 - ג. קריאה
 - ד. קוראים ומבינים
 - ה. תרגול הפועל
 - ו. סמיכות וכינוי קניין חבור
 - ז. שם תואר
 - ח. מילות יחס
 - ט. יחסי סין ישראל באופן ויזואלי
 - י. יש # אין [בהווה]
 - יא. היה, הייתה, היו # לא היה, לא הייתה, לא היו [בעבר]
 - יב. מילות זמן ומשפטי זמן
 - יג. מילים לתיאור תהליך
 - יד. קריאה
 - טו. חוכמה סינית בעברית
- מילון

פרק 2 סין, ישראל והעולם כולו ג-ל-ו-ב-ל-י-ז-צ-י-ה / 20 - 33

- א. אוצר מילים גלובליות
- ב. שיחה
- ג. קריאה
- ד. קוראים ומבינים

- ה. הפועל – הסבר ומיון כללי
 - ו. משפטי השוואה והנגדה
 - ז. אינו/לא ... אלא...
 - ח. על אנשים בעולם גלובלי – קריאה
 - ט. חוכמה קנדית בעברית ובסינית
 - י. שיחה
- מילון

פרק 3 המאה של אסיה / 34 - 44

- א. דיון מקדים: שאלות, אפשרויות, תחזיות
 - ב. קריאה
 - ג. תרגול אוצר מילים
 - ד. כותבים מידע וחדשות
 - ה. מיקום ביטויי יתרון
 - ו. להוות – בבניין פיעל: מהווה, מהווה, מהווים, מהוות
 - ז. הינה, הינו, הינם, הינן
 - ח. הבעת השערה: "נראה ש..."
 - ט. מ + של + כינוי חבור
 - י. שיחת סיכום – הרמוניה חברתית, מדינית, אישית
- יא. תרגום
- מילון

פרק 4 עשו היסטוריה / 45 - 62

- א. היסטוריה עתיקת ימים של ישראל ושל סין
- ב. דומה ושונה
- ג. נה קרה לשתי האומות?

- ד. מאז ועד היום – שיחה
 - ה. תרגול אוצר מילים
 - ו. שמות של בעלי מקצוע
 - ז. שמות ותארים המסתיימים ב־ית ובריבוי: יות
 - ח. שיחה: "מעשה אבות סימן לבנים"
 - ט. ציונות במשפט אחד [בהומור]
- מילון

פרק 5 שם הוא גם דגל / 63-73

- א. כתיבה אישית ושיחה על שם ומשמעות
 - ב. קריאה
 - ג. הבנה
 - ד. השמות של ישראל
 - ה. שמות שהפכו למושג
 - ו. תרגום
 - ז. דו"ח [דין וחשבון, report] על שמות בסין
 - ח. עבודת מחקר
 - ט. ביטויי הפלגה
- מילון

פרק 6 סיכום ביניים: תרגילי חזרה ופועל / 74-85

- א. חזרה על המילים החדשות בפרקים 1-5
- ב. לקראת הכתבה
- ג. עוד על הפועל
- ד. חזרה על מילות קישור ומבעי קישור
- ה. מילות יחס

ו. ככה זה בעברית – שירים מאת דתיה בן דור

מילון

פרק 7 בין שתי מדינות וארבע ערים / 86 - 103

א. שיר המנון לעיר ירושלים

ב. חוש וגוף

ג. כמו / כ... – דימויים

ד. צבעים

ה. ירושלים- בירת ישראל

ו. בייג'ינג - בירת סין

ז. תל-אביב, עיר במרכז

ח. שתי מדינות וארבע ערים

ט. שנגחאי - עיר מרכזית

י. קבוצות של שמות תואר

יא. כתיבה אישית – בייג'ינג שלי, שנגחאי שלי, צ'ונגצ'ינג שלי ו... ירושלים שלי

יב. משוב עמיתים

יג. גלויה ישראלית מירושלים

יד. תשובה למעיין

טו. שיר של משורר ירושלמי

מילון

פרק 8 התיישבות: עיור וקיבוץ / 104 - 128

א. קריאה

ב. מקוראים לכותבים

ג. טוב או רע? [+ / -]: בעד או נגד, יתרונות וחסרונות

ד. תרגול אוצר מילים

- ה. תרגול סמיכות
 - ו. בניין פועל
 - ז. הקיבוץ
 - ח. תרגול אוצר מילים
 - ט. הכל על 'הכול'
 - י. "יהודי חדש" - עם עובד בחקלאות ומשכיל
 - יא. שמות תואר ממילים לועזיות
 - יב. שמות תואר בנטייה חבורה
 - יג. שמות פעולה
 - יד. שיחה / כתיבה
 - טו. שיחה וקריאה חוזרת: מיקרו - קוסמוס של מאקרו - קוסמוס
 - טז. סוף הדרך? - קיבוץ בעיר
 - יז. מטיילים בקיבוץ באופן וירטואלי
 - יח. ביקור בקיבוץ
 - יט. ביטויי הוספה
 - כ. כתיבה אקדמית: הסוציולוגיה של החיים בעיר הגדולה
 - כא. נספח: שירים על הקיבוץ ועל תהליך העיור בסין
- מילון

פרק 9 אומנות עכשיו / 129 - 145

- א. קריאה
- ב. שיחה ומכירה פומבית
- ג. תרגול אוצר מילים
- ד. שאלה אישית
- ה. קולות של בעלי חיים
- ו. פועל – ל"ה [ל"י] בבניין נפעל

- ז. קריאה
- ח. הבנה - שיחה או תשובות בכתב
- ט. קריאה – אומנות סינית בישראל
- י. שאלות לשיחה ולהבנה
- יא. תרגול מילים חדשות
- יב. מילים לועזיות בעברית
- יג. מילות קישות להבעת ויתור
- יד. הבעה בעל - פה: סיור מודרך באוניברסיטה
- טו. אומנות ישראלית בסין – משחקי מילים
- טז. איך מתארים יצירת אומנות?
- יז. ביקור בתערוכה
- יח. קריאה ומחשבה
- יט. גלובליזציה באומנות – קריאה ושיחה
- כ. קולות של מילים: מילים שנשמעות באופן דומה [חריזה]
- מילון
- אתרים שימושיים

פרק 10 תיירות ותיירים 146/ - 168

- א. קריאה
- ב. הבנת הנקרא
- ג. תרגול אוצר מילים
- ד. כתיבה – מדריכים צעירים: חוברת תיירות משלנו
- ה. תרגול אוצר מילים
- ו. פי + שם מספר
- ז. ביטוי של תהליך - "הלך ו..."
- ח. כינוי הדדי

ט. תיירים מבקשים: פעולות דיבור של בקשה במהלך טיול

י. לימודים ותיירות

יא. תרגול הפועל

יב. סטודנטיות סיניות לומדות בישראל – קריאה וכתיבה

יג. אוריינות בדרכים - טקסטים קצרים

מילון

אתרים שימושיים

פרק 11 עוד לא דיברנו על אהבה / 169 - 191

א. פזמונים עכשוויים על אהבה

ב. הבנה של שפה מדוברת

ג. חיים של יומיום בפזמון

ד. מדברים על אהבה

ה. אהבה סינית – תרגום לעברית

ו. שיר אהבה עברי קלסי

ז. אהבתי, אוהבת < אוהב – הפועל "אהב" והדומים לו בזמן עתיד [גזרת פה"פ א'-

פ"א בעתיד]

ח. מה כותבים במודעות שידוכים?

ט. שיחה

י. קריאה

יא. תרבות של אהבה - ביטויים עבריים וסיניים על אהבה

יב. שיחה: אהבה טיטאנית

יג. מתקרבים בדיבור של חיזור

יד. ואיך תיראה החתונה שלי?

טו. קריאה

טז. חקר מקרה – תרבות של שמחת חתונה

יז. סיפור אהבה סיני שנכתב בעברית

יח. קריאה ושיחה

יט. סמיכות שם תואר

כ. תרגול אוצר מילים חדשות בפרק

מילון

אתרים שימושיים

פרק 12 להיות ישראלי ולהיות סיני / 192 - 206

א. פרופיל ישראלי וסיני בא"ב עברי

ב. משווים ניבים וביטויים

ג. הנחיות - איך להתנהג בסין?

ד. יש / אין + שם פועל - הוראות עשה / אל תעשה

ה. אל - ציווי שלילי

ו. רק בישראל

ז. תרגול אוצר מילים חדשות

ח. מדרש קריקטורה

ט. תרבות הדיבור בישראל

י. מילות יחס

יא. זו סינית בשבילי

יב. דקדוק משווה

יג. ואילו

מילון

פרק 13 חגים ומועדים / 207 - 239

א. שורות חגיגיות

ב. השורש ח.ג.ג.

- ג. שבת שבתון
- ד. צירופי חג
- ה. סיבה למסיבה
- ו. עושים סדר: לוח חגים ומועדים
- ז. ברכות לחג
- ח. מגלובליזציה לגלוקליזציה באמצעות חגים ומועדים
- ט. ראש השנה
- י. יום הכיפורים
- יא. סוכות
- יב. חנוכה
- יג. פסח
- יד. יום השואה
- טו. יום הזיכרון
- טז. יום העצמאות
- יז. קבלת שבת
- מילון
- אתרים שימושיים

פרק 14 חזרה וסיום / 240 – 249

- א. פעלים בצירופים
- ב. הסתעפויות של שורשים
- ג. מילים דומות במשמעות שלהן
- ד. הפכים
- ה. מילות יחס ומילות קישור
- ו. הסתעפות שורשים
- ז. צירופים
- ח. שיר ומספרים

ט. כתיבה: זו מול זו - שתי מדינות, שתי שפות, שני עולמות

י. כתיבה

יא. מכתב מסטודנטית

יב. משוב לספר

נספחים / 250 – 254

נספח 1: נטיית הפועל בשלמים (בכתיב מלא)

נספח 2: מילות היחס

נספח 3: נטיית שם העצם (הכינוי החבור)

נספח 4: אמצעי קישור לפי משמעות

פרק 1 יחסי סין ישראל

תוכן הפרק: מדרש תמונה; שם מספר [קריאת תאריכים]; מושגים; קריאה; מילים לועזיות; סדר מילים במשפט; פועל ושם פועל; סמיכות; כינוי קניין חבור; שמות תואר; מילות יחס; תרגום; יש אין [בהווה], לא היה [בעבר]; מילות זמן ומשפטי זמן; כתיבה; מילים לתיאור תהליך [דירוג]; חוכמה סינית בעברית; מילון; מקלדת בעברית.

א. תמונה = [שווה] הרבה מילים



- מה אתם רואים בתמונה?
- מה מסמלת התמונה?
- מדוע היא נבחרה להופיע בעמוד הראשון של הספר?

אוצר מילים

היעזרו במילים מוכרות כמו: ילדות, חברות, עומדות, קרובות, ביניהן;
במילים החדשות האלו: יחסים, יחסי ידידות, ידידותיים, קשרים, ליצור,
שיתוף פעולה, הסכמה;
במילים לועזיות כמו: נורמליים, דיפלומטיים, פורמליים.

ב. שם מספר – קריאת תאריכים

מספרים מונים

אלפים [ז']	מאות [נ']	יחידה נקבה [נ']	יחד זכר [ז']
אלף	מאה	אחת	אחד
אלפיים (שני אלפים)	מאתיים	שתים	שנים
שלושת אלפים	שלוש מאות	שלוש	שלושה
ארבעת אלפים	ארבע מאות	ארבע	ארבעה
חמשת אלפים	חמש מאות	חמש	חמישה
ששת אלפים	שש מאות	שש	שישה
שבעת אלפים	שבע מאות	שבע	שבעה
שמונת אלפים	שמונה מאות	שמונה	שמונה
תשעת אלפים	תשע מאות	תשע	תשעה
עשרת אלפים	אלף	עשר	עשרה



- 'שנה' היא מילה ממין נקבה [נ'], לכן הספרה האחרונה נאמרת בלשון נקבה, למשל: אלף תשע מאות תשעים ותשע.

- 'יום' הוא מילה בזכר, לכן: שבעה עשר ביוני, אחד במאי, שניים באוגוסט.

- לפני תאריך אין ה' הידיעה, לכן: היום אחד באוקטובר (ולא האחד באוקטובר).

- בישראל משתמשים גם באותיות לציון תאריך, למשל: ה' באייר, ט"ו בשבט, ט' באב, י"ד בניסן, א' בתשרי.

ב.1 קראו וכתבו את המספרים במילים.

בשנת 1919 – בשנת אלף תשע מאות ותשע עשרה.

1. ב- 1949 - _____

2. לאחר 1492 - _____